Unidades fraseológicas francesas en relación con el trabajo y su problemática en la traducción al español

Juan Miguel BORDA LAPÉBIE
Universidad Complutense de Madrid
juborda@ucm.es

Recibido: 11/1/2017 | Aceptado: 14/2/2017

Resumen

En este artículo, ofreceremos un corpus de unidades fraseológicas (UF) francesas relacionadas con el campo conceptual del trabajo y sus respectivas correspondencias en español. Dichas UF girarán en torno a cuatro grandes bloques: UF con *travailler* y sinónimos, con *travail* y sinónimos, con significado incoativo y UF de esfuerzo. El marco metodológico será el establecido por Gloria Corpas y se basará en estos puntos: – Identificación e interpretación de las UF en el texto origen, en las que se destacarán su valor semántico, discursivo y funcional, así como sus registros lingüísticos y sus distintos niveles de intensidad. – Establecimiento de sus equivalencias en el texto meta. A través de la presentación contextualizada de cada una de estas UF y de sus respectivas correspondencias en español, analizaremos las distintas problemáticas traductológicas que se plantean. Para ello, contamos con diccionarios monolingües y bilingües como los elaborados por Julia Sevilla y Jesús Cantera, así como el realizado por Pedro Mogorrón.

Palabras clave
Fraseología. Unidad fraseológica. Traducción. Francés. Español.

Titre: «Unités phraséologiques françaises concernant le travail et leur problématique traductologique en espagnol ».

Résumé

Dans cet article, nous offrirons un corpus d'unités phraséologiques (UPh) françaises concernant le champ conceptuel du travail et leurs correspondances respectives en espagnol. Ces UPh auront pour axe quatre grands blocs: UPh verbales avec le verbe *travailler* et ses synonymes, avec le nom *travail* et ses synonymes, à valeur inchoative, et les UPh verbales d'effort. Le cadre méthodologique sera celui établi par Gloria Corpas et sera basé sur ces points: – Identification et interprétation des UPh dans le texte source où seront mis en relief leur valeur sémantique, discursive et fonctionnelle, ainsi que leurs registres linguistiques et leurs différents niveaux d'intensité. – Établissement de leurs équivalents dans le texte cible. Par le biais de la présentation en contexte de chacune de ces UPh et de leurs correspondances respectives en espagnol, nous analyserons les différentes problématiques traductologiques qui en découlent. Pour cela, nous disposons des dictionnaires unilingues et bilingues, comme ceux qui ont été réalisés par Julia Sevilla et Jesús Cantera, ainsi que celui réalisé par Pedro Mogorrón.

Mots-clés
Phraséologie. Unité phraséologique. Traduction. Français. Espagnol.

Title: «French phraseological units related to work and its problematic in the translation into Spanish».

Abstract

In this article, we will offer a corpus of French phraseological units (PUs) related to the conceptual field of work and their respective equivalences in Spanish. These verbal phrases will revolve around four large sections: PUs with *travailler* and synonyms, with *travail* and synonyms, with inchoative meaning, and PUs of effort. The methodological framework is the one established by Gloria Corpas and will be based on these points: – Identification and interpretation of the PUs in the source text, highlighting their semantic, discursive and functional value, as well as their linguistic registers and their different levels of intensity. – Establishment of equivalences in the target text. Through the contextualized presentation of each of these PUs and their respective correspondences in Spanish, we will analyze the different translation problems that arise. To this end, we have consulted several monolingual and bilingual

Keywords
Phraseology. Phraseological unit. Translation. French. Spanish.

dictionaries, such as those by Julia Sevilla and Jesús Cantera, as well as Pedro Mogorrón.

INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene como objeto el estudio de algunas unidades fraseológicas francesas significativas, relativas al campo conceptual del trabajo, y sus correspondencias en español. Se trata, sin duda, de un campo de investigación complejo, dado que uno de los mayores problemas al que nos enfrentamos en la traducción corresponde precisamente a la transferencia de las UF de un idioma a otro: locuciones, enunciados fraseológicos (paremias, citas, fórmulas rutinarias…) y colocaciones. Para ello, adoptaremos en nuestro trabajo la pauta metodológica establecida por Gloria Corpas, citada por Manuel Sevilla (2009: 198) y articulada sobre la base de los siguientes objetivos: identificación e interpretación de la UF a partir del conocimiento de su valor semántico, discursivo y funcional; búsqueda/establecimiento de correspondencias en dos fases (niveles lexicológico, textual y discursivo).

En relación con la búsqueda y establecimiento de correspondencias, nos basaremos en las propuestas de Mercedes Tricás (1995: 148-151) y Manuel Sevilla (2015: 101). Comprobaremos si la *implicatura* –información derivada de una expresión implícita– de cada una de las distintas unidades, en su texto origen, se mantiene y en qué grado, con respecto a su equivalencia, en el texto meta.

Esto nos llevará a tener igualmente en cuenta ciertos aspectos que conciernen a las UF en cuestión, entre los cuales destacaremos el significado denotativo y connotativo, el componente metafórico, los factores contextuales o situacionales y los registros lingüísticos.

Este marco metodológico se aplicará a un repertorio de UF, compuestas respectivamente, en los dos primeros bloques, por un verbo soporte (*travailler* y sinónimos) y un sustantivo (*travail* y sinónimos) y, en los otros dos bloques, por UF con significado incoativo y de esfuerzo.

Como herramientas de trabajo, contaremos con diccionarios monolingües y bilingües y dos glosarios, como los elaborados por Julia Sevilla y Jesús Cantera (2004) y Pedro Mogorrón (2002), pues contienen un extenso corpus de UF en francés y en español, ordenadas conforme a un criterio temático.

1. UF EN TORNO A *TRAVAILLER*

Travailler, con el sentido de *agir d'une manière suivie, avec plus ou moins d'effort, pour obtenir un résultat utile* (Rey-Debove et Rey, 2013), ofrece una compleja cadena (para)sinonímica, perteneciente a un registro lingüístico no formal:

> *travailler* → *taffer* (popular), *boulonner* (popular), *gratter* (popular), *bosser* (coloquial), *bûcher* (coloquial), *piocher* (popular), *trimer* (popular), *turbiner* (popular), *marner* (popular), *potasser* (coloquial)... = currar.

Tales verbos pueden agruparse en función de su carácter de intensidad o no, [+Intensidad] / [-Intensidad], y de su relación o no relación con los estudios, [+Estudios] / [-Estudios].

> [+Intensidad]
> *bûcher, piocher, trimer, turbiner, marner, potasser, besogner… toute sa vie, toute la journée, du matin au soir* ... = currar duro… toda la vida, todo el día, desde la mañana hasta la noche…
> [-Intensidad]
> *taffer, boulonner, gratter, bosser… dans le bâtiment, chez Auchan, pour un patron difficile…* = currar … en la construcción, en Alcampo, para un jefe difícil…

[+Estudios]
bosser… un examen = currar…para un examen*; bûcher, piocher, potasser… un examen, un concours* = empollar, currar duro para… un examen, una oposición…
[-Estudios]
taffer, boulonner, gratter, trimer, turbiner, marner, besogner.

Al mismo tiempo, dicha cadena puede dar lugar a una serie de UF intensivas o *elativas*, mencionadas por Mogorrón (2002: 33-34) y marcadas por una expresión superlativa. La mayoría de estas unidades poseen en francés y en español estructuras morfosintácticas idénticas, en las que se insertan las mismas palabras:

→ *travailler, bûcher, piocher, trimer…* = trabajar, currar…
... dur / *fort / ferme* = duro; *... d'arrache-pied* = con ahínco; *... sans trêve ni repos* = sin tregua; *... à fond* = a fondo; *... non-stop* = sin parar…

→ *travailler, bûcher, piocher, trimer… comme…* = trabajar, currar como…
... un sourd / un enragé / quatre = un poseso, un descosido*; ... un esclave* = un esclavo; *... un forçat / un galérien* = un condenado*; ... un fou / un taré / un dingue / un forcené / un malade* = un loco*; ... un abruti / un con* = un idiota, un gilipollas*; ... un chien* = un perro; *... un noir / un nègre* = un negro, un chino*; ... un âne* = un burro; *... une bête (de somme)* = ... un animal, una bestia; *...un cheval / un, (quatre) bœuf(s), une mule* = ... una mula…

Por otra parte, las UF sinónimas de *travailler - gagner sa vie* = ganarse la vida*; gagner son pain* = ganarse el pan*; gagner son entrecôte, son bœuf, son bifteck, sa croûte…* = ganarse los garbanzos, las habichuelas, el puchero… - son interesantes desde una perspectiva traductológica. El primer rasgo relevante radica en el empleo en los dos idiomas de un mismo verbo soporte (*gagner* / ganarse), seguido de nombres relativos a la alimentación pero con formas distintas (*bifteck*, *bœuf*… / garbanzos, habichuelas…). En segundo lugar, en el plano morfológico, hay que señalar en francés y en español, un empleo diferenciado del determinante que acompaña a un nombre con función de complemento de objeto directo:

G*agner sa vie, son pain, son bœuf*... (verbo + determinante → adjetivo posesivo + nombre → COD) = ganarse la vida, el pan, los garbanzos… (verbo + determinante → artículo determinado + nombre → COD).

Otros ejemplos pueden ser: *retrousser* ses *manches* = subirse *la*s mangas (arremangarse)*; bûcher, piocher, potasser* son *examen…* = empollar *el* examen. También se pueden mencionar construcciones no relacionadas con el campo conceptual del trabajo: sacarse… *el* carnet de conducir, *el* grado, *el* máster, *el* doctorado… = *passer… son permis de conduire, sa licence, son master, son doctorat…* / ponerse…*el* abrigo, *el* sombrero, *la* bufanda… = *mettre son manteau, son chapeau, son écharpe…*

Travailler figura igualmente en una serie de UF inscritas en una escala de gradación semántica *de menor a mayor estabilidad laboral.* Las siguientes UF, aunque con mismo significado, contienen construcciones morfológicas claramente diferenciadas en ambos idiomas:

Travailler en intérim / travailler en mission d'intérim / faire de l'intérim (1. Intervalle de temps pendant lequel une fonction vacante est exercée par une autre personne que le titulaire. 2. Exercice d'une fonction pendant l'intérim → remplacement. 3. Organisation de travail temporaire, offert aux entreprises par une société spécialisée). (Rey-Debove et Rey, 2013) = hacer una sustitución, tener un trabajo temporal solo a través de una empresa de trabajo temporal (ETT).

assurer (faire) l'intérim de quelqu'un = sustituir a alguien

travailler en CDD = tener un contrato de duración determinada, tener un trabajo temporal / *travailler en mission* = tener un trabajo temporal

Tout étudiant souhaitant travailler en mision dans un pays en voie de développement doit s'adresser à notre département des Ressources humaines = Todo estudiante que desee conseguir un trabajo temporal en un país en vías de desarrollo tiene que dirigirse a nuestro departamento de Recursos Humanos.

être chargé de mission… = tener un contrato temporal…

J'ai été chargé de mission en RH dans une société américaine = Tuve un trabajo temporal en RRHH, en una empresa americana.

Travailler en CDI = tener un contrato de duración indefinida, tener un trabajo fijo.

2. UF EN TORNO A *TRAVAIL*

Al igual que en español (*trabajo → curro, curre, currelo, tajo, faena, labor*…), *travail* ofrece una extensa gama de (para)sinónimos:

ouvrage / besogne = trabajo*; emploi* = empleo*; tâche* = tarea*; boulot / job* (coloquial) / *turf* (coloquial) / *turbin* (coloquial) / *taf* = curro, trabajo*; corvée…* = tarea ingrata…
Travail, ouvrage, besogne, boulot, turbin, junto con el verbo soporte *abattre*, forman expresiones fijas: *abattre…: un travail, un ouvrage, une besogne, un boulot, un turbin = faire beaucoup d'ouvrage, beaucoup travailler en peu de temps, être très productif au travail.*
(http://www.languefrancaise.net/Bob/4989)

Ils se retroussaient les manches pour se mettre à la besogne et on supposait qu'ils allaient en abattre [deslomarse, dejarse las uñas]. (http://www.languefrancaise.net/Bob/4989)

Bricoleur hors pair, il abat à lui seul le boulot de trois compagnons [saca adelante, se despacha el trabajo] (http://www.languefrancaise.net/Bob/4989)

On en abat de l'ouvrage quand on est content [a uno le cunde el trabajo].
(http://www.languefrancaise.net/Bob/4989)

Abattre / faire un travail de Romain y *abattre / faire un travail* de *titan* = sacar adelante un trabajo titánico.

Aunque también provisto de un rasgo sémico vinculado al esfuerzo, el *travail de bénédictin* (*abattre / faire un travail de bénédictin* = hacer un trabajo de chinos), se caracteriza por un sema diferenciador, el esfuerzo intelectual, con respecto al *travail d'Hercule* (*abattre/ faire un travail d'Hercule* = hacer un trabajo hercúleo*)*, que nos remite a una noción de esfuerzo físico. La primera unidad no resulta fácil de traducir –en español, nunca diremos *sacar adelante un trabajo de benedictino* para aludir a una tarea intelectual de gran envergadura– en la medida en que esta tiene su origen en un aspecto idiosincrásico de la cultura francesa: la congregación benedictina de Saint-Maur, creada en el siglo XVII y famosa por participar en trabajos literarios colectivos que requerían grandes dosis de paciencia y dedicación.

Dichos (para)sinónimos sirven también de acompañamiento de determinados verbos soporte, que dan lugar a una cadena de UF. Prácticamente todas ellas ofrecen correspondencias en español muy similares:

> *Aller au boulot / au turf / au taf / au turbin* = ir al curro*; reprendre le boulot, le job, le turf, le taf, le turbin* (*reprendre le collier* [travail pénible] = volver a la faena, al tajo) = volver al curro*; rechercher un boulot, un job, un turf, un taf, un turbin = buscar un curro; remporter…, décrocher… un boulot, un job, un turf, un taf, un turbin = conseguir un curro*; *ce n'est pas mon boulot* / *mon job* = ese no es mi trabajo; *aller vite en besogne* = trabajar muy rápido, no perder el tiempo, ir directo al grano, aquí te pillo aquí te mato [relación amorosa, sexo]*; faire le sale boulot* = hacer el trabajo sucio...

De todos estos componentes parasinonímicos, uno de ellos, *job*, presenta especial interés en el campo de la traducción. En su primera acepción de *travail, emploi…, job* (registro coloquial) equivale a *curro*. Por otro lado, el término tiende a prevalecer, en un registro estándar, sobre *travail*, como es el caso de otros muchos anglicismos (*week-end*) frente a sus respectivos equivalentes en francés (*fin de semaine*). En esta construcción, *job* corresponde en español a *trabajo*. De este modo, expresiones como *perdre son job* [perder el curro / perder el trabajo], *changer de job* [cambiar de curro / cambiar de trabajo], *décrocher un job* [conseguir un curro / conseguir un trabajo]... contienen siempre dos registros contrapuestos (coloquial y estándar), en función de la intencionalidad del hablante. Dicha intencionalidad, marcada por el propio contexto del mensaje, indica claramente por cuál de las dos traducciones ('curro' o 'trabajo') hay que decantarse:

> *Après une longue journée de travail, vous pouvez vous sentir fort irritable et fatigué. Beaucoup de gens ont un travail qui ne nécessite que très peu d'efforts physiques, comme les emplois de bureau. Ces jobs [trabajos, ~~curros~~] ne sont pas moins fatigants pour autant, vous pouvez être tout aussi épuisé après une longue journée de travail.*
> (http://www.stepstone.be/Conseils-de-Carriere/Trucs-astuces/etes-vous-epuise-apres-une-journee-de-travail.cfm)

> *Il en avait ras le bol de son job* [curro] *S'il continuait plus longtemps dans cette boîte merdique, c'est sûr qu'il en crèverait.*

En su segunda acepción de *travail* - *travail rémunéré qu'on ne considère généralement pas comme un métier* (Rey-Debove et Rey, 2013) – *job* se adscribe a un registro estándar y figura en las expresiones *petit job* = trabajillo, trabajo temporal, esporádico, chapuza y *job étudiant* = trabajo estudiante.

Lo mismo ocurre con *petit boulot*, sinónimo de *petit job*, construcción en la que también acaba imponiéndose este registro:

> *faire des petits boulots* = hacer pequeños trabajos temporales, esporádicos, trabajillos, chapuzas*…; enchaîner des petits boulots pour essayer de s'en sortir* = encadenar trabajillos para salir adelante*; vivre de petits boulots* = vivir de trabajillos, chapuzas…

3. UF INCOATIVAS

Travail y la mayoría de sus (para)sinónimos, se emplean en UF, de carácter incoativo, con significado de *comenzar un trabajo, ponerse manos a la obra*. Otras construcciones verbales fijas, construidas sin ningún componente de esta serie (para)sinonímica, poseen también este mismo sentido de inicio de acción*:*

se mettre …, s'atteler…: … au travail, … à la tâche, …à l'œuvre, …à l'ouvrage, ….à la besogne; mettre la main à l'œuvre, mettre la main à la pâte, mettre la main à la charrue, mettre la cognée à l'arbre; mettre une activité en route, en train, en chantier, en branle… = poner una actividad en marcha, lanzar una actividad; *mettre quelque chose sur pied* = poner algo en pie… , montar…, crear… *; donner un coup de fouet à quelque chose* = impulsar…, estimular…, fomentar… algo; *mettre à quelqu'un le pied à l'étrier / tenir l'étrier à quelqu'un* = echarle una mano a alguien, darle un empujón a alguien, apoyarlo; *mettre quelque chose sur le métier* = emprender algo:

Dès le début, la présidence portugaise s'est engagée à mettre en chantier [poner en marcha] *les travaux pour le débat sur l'accès public aux documents.*
(http://www.linguee.fr/francais-espagnol/traduction/mettre-en-chantier.htlm)

L'exploitation du potentiel inutilisé d'offre de main-d'œuvre est d'une importance capitale pour accroître l'emploi et donner un coup de fouet [impulsar] *à la croissance.*
(http://context.reverso.net/traduction/francais-italien/offre-de-main-d-oeuvre)

Dès mon embauche, le chef-comptable m'a mis le pied à l'étrier [me ha apoyado].

Dentro de este grupo, la UF *mettre en place* tiende a confundirse en la traducción al español con *mettre en œuvre.* Sus respectivos rasgos semánticos dejan sin embargo bien claro que la primera unidad expresa el inicio de la acción mientras que la segunda nos remite a su realización:

François Hollande a mis en place [ha implantado, instaurado, implementado, establecido…] *le 13 novembre 2015 l'état d'urgence suite aux attentats de Paris et de Saint-Denis.*

Mario Monti, le nouveau Premier ministre, entend mettre en œuvre [llevar a cabo, realizar] *d'importantes réformes économiques.*
(http://es.bab.la/diccionario/frances-espanol/mettre-en-oeuvre)

Les régions mettent en œuvre [ejecutan] *des projets et réussissent bien cet exercice.*
(http://es.bab.la/diccionario/frances-espanol/mettre-en-oeuvre)

Il met en œuvre [emplea, recurre a…] *une technique innovatrice qui élimine le bruit du moteur.*

Google Chrome met en œuvre [aplica] *diverses mesures de sécurité pour vous protéger lorsque vous naviguez sur le Web.*
(http://es.bab.la/diccionario/frances-espanol/mettre-en-oeuvre)

4. UF DE ESFUERZO

Otro bloque significativo de locuciones verbales, ligadas al trabajo, gira en torno a un corpus de UF, con un rasgo sémico de [+Esfuerzo]. La traducción de todas ellas al español ofrece diferencias notables de estructura con respecto al francés, pero con la formación casi siempre de UF equivalentes:

se donner du mal = esforzarse */ se donner un mal de chien, un mal fou, un mal du diable, un mal de tous les diables, un mal d'enfer; se donner la peine* = tomarse la molestia; *se casser le cul* (popular) = dejarse los cuernos, partirse la crisma. Hay que tener cuidado con la traducción de estos dos falsos amigos: partirse el culo = *se marrer* y *se casser le cul* = dejarse los cuernos *; se laisser la peau* = dejarse la piel; *se mettre en quatre / se plier en quatre* = partirse el pecho*; donner un coup de collier* = darle un empujón a algo, hacer un último esfuerzo*; se donner un coup*

de fouet = espabilarse, ponerse las pilas; *mettre les bouchées doubles* = redoblar esfuerzos, hacer un doble esfuerzo, trabajar a marchas forzadas; *faire des pieds et des mains* (coloquial) / *faire l'impossible / en faire des louches* (popular) / *tout mettre en œuvre* (culto) = hacer lo imposible, hacer todo lo posible, poner todos los medios; *remuer ciel et terre* = (re)mover cielo y tierra*; mettre toutes voiles dehors / mettre le paquet / en mettre un coup* = poner toda la carne en el asador, echar el resto.

Je me suis donné un mal du diable [me he dejado los cuernos] *pour le convaincre.*
Il s'est mis en quatre / plié en quatre [se ha partido el pecho] *pour décrocher ce travail.*
Ce soir, je vais donner un coup de collier [darle un empujón] *à ma recherche d'emploi.*
Pour son examen du mois prochain, elle doit donner un coup de collier [hacer un último esfuerzo].
Le matin, quand je me lève, je prends une tasse de café pour me donner un coup de fouet [espabilarme].
Les deux dernières semaines avant l'examen, il s'est donné un coup de fouet [se ha puesto las pilas].
Cette équipe devra mettre les bouchées doubles [redoblar esfuerzos] *pour remporter le tournoi.*
Nous allons tout mettre en œuvre [poner todos los medios] *pour atteindre cet objectif.*
Dans un avenir très proche, le gouvernement devra mettre toutes voiles dehors [poner toda la carne en el asador, echar el resto] *pour instaurer un système de contrôle budgétaire plus performant.*

Faire en sorte [intentar, procurar, esforzarse], UF parasinonímica de *se donner du mal*, resulta interesante por su complejidad traductológica:

J'ai fait en sorte de lui faire comprendre [he intentado, procurado…] *qu'il était dans l'erreur.*
Nous avons fait en sorte qu'il se sente à l'aise [hemos intentado que…, hemos procurado que…] *pendant son séjour dans notre maison.*

Además de su significado de esfuerzo, esta locución puede emplearse también con un rasgo sémico de [+ Resultado] como consecuencia de un deslizamiento semántico.

J'ai fait en sorte que vous puissiez [he conseguido que…] *vous entretenir au sujet de cette affaire avec M. Dubois, lundi prochain, dans son bureau, à quatre heures de l'après-midi.*

Al igual que con la expresión *passer un examen*:

Il a passé son examen théorique [se ha presentado al examen, ha aprobado el examen…] *du permis de conduire.*

Faire en sorte que… también puede utilizarse en combinación con otro verbo, con sujeto propio:

Mon père a fait en sorte que Jean prenne conscience du problème [Mi padre ha intentado que Juan se haga cargo del problema / Mi padre ha conseguido que una se haga cargo del problema].

Desde la perspectiva de la traducción inversa, esta unidad es de gran interés:

Mi padre intenta…, procura… / se esfuerza en…: tomar consciencia del problema.
Mon père essaye de…, tente de…, tâche de…, cherche à…, fait en sorte de… / s'efforce de…: *prendre conscience du problème.*

Mi padre intenta que…, procura que… / se esfuerza para que…: Juan tome consciencia del problema.

Mon père cherche à ce que…, fait en sorte que…: Jean prenne conscience du problème.

Como podemos observar, *faire en sorte* resulta clave en la traducción al francés de determinados verbos de esfuerzo transitivos (intentar, procurar) o pronominales (esforzarse…), seguidos de la conjunción de subordinación *que*. Solo en el modo imperativo, *tâcher* admite dicha conjunción: procura que esto no se vuelva a repetir = *tâche que (fais en sorte que…, cherche à ce que…*) *cela ne se reproduise plus.*

En este grupo, tampoco se pueden pasar por alto dos UF: *faire face à…* y *tenir tête à…* (= *affronter…*) → enfrentarse a…, hacer frente a… Ambas se sustentan en una dinámica volitiva - [+Voluntad] - en oposición a *se heurter à…* y *rencontrer…* - [-Voluntad] - → enfrentarse a…, toparse con…, chocar con… Estas dos UF, de carácter no volitivo, funcionan como una colocación de verbo + nombre [+ Obstáculo] → *obstacle, problème, refus, opposition, imprévu, difficulté, complication, conflit, incompréhension…*

L'État de Washington fait face aux incendies [se enfrenta a …, hace frente a…] *les plus ravageurs de son histoire.*
(http://www.lemonde.fr/planete/article/2015/08/25/etats-unis-l-etat-de-washington-fait-face-aux-incendies-les-plus-ravageurs-de-son-histoire_4735701_3244.html)

Le Fatah al-Islam tient tête à l'armée [se enfrenta a…, hace frente a…] *libanaise.*
(http://www.liberation.fr/planete/2007/05/23/le-fatah-al-islam-tient-tete-a-l-armee-libanaise_93894)

Le monde affronte la pire crise [se enfrenta a…, hace frente a…] *de réfugiés depuis la Seconde Guerre mondiale.*
(http://www.lexpress.fr/actualite/monde/europe/l-europe-affronte-la-pire-crise-de-refugies-depuis-la-seconde-guerre-mondiale_1706932.html)

Trump se heurte à la Chambre de Commerce [se enfrenta a…, se topa con…, choca con…] *des États-Unis.*
(http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2016/06/29/97001-20160629FILWWW00416-trump-se-heurte-a-la-chambre-de-commerce-des-etats-unis.php)

Que faire quand on rencontre un problème [uno se enfrenta a…, se topa con …, choca con…] *dans le cadre d'une hospitalisation?*
(https://www.dijon-sante.fr/2011/07/05/que-faire-quand-on-rencontre-un-probleme-dans-le-cadre-d%E2%80%99une-hospitalisation-6528/)

Esta diferenciación sémica resulta clave en la traducción inversa:

Enfrentarse a un problema [+ Voluntad] / hacer frente a un problema [+ Voluntad] = *faire face à un problème / tenir tête à un problème / affronter un problème.*

Enfrentarse a un problema [-Voluntad] / toparse con un problema [-Voluntad] / chocar con un problema [-Voluntad]*) = se heurter à un problème / rencontrer un problème.*

En otras construcciones verbales fijas, el sema [+Esfuerzo] puede igualmente estar asociado a otros tres: [+Dificultad], [+Padecimiento] y [+Pérdida de control].

En relación con el sema [+Dificultad], se pueden mencionar las siguientes expresiones:

> *avoir du mal à* + infinitivo / *avoir (de la) peine à* + infinitivo = costar + infinitivo, tener dificultades para + infinitivo, con sus variantes de carácter cuantificador: *avoir un mal de chien…, un mal fou…, un mal du diable…, un mal de tous les diables…, d'enfer… pour* + infinitivo / *avoir toutes les peines (du monde) à* + infinitivo, *avoir grand-peine à* + infinitivo / *être bien en peine de* + infinitivo (registro culto) = costarle a alguien Dios y ayuda, vérselas y deseárselas.

Se han de señalar también algunas UF, relacionadas con el sema [+Padecimiento], pertenecientes todas ellas a un registro coloquial o popular:

> *être en galère, en baver*…, *en baver des ronds de chapeau*…, *en voir de toutes les couleurs*…, *en voir des bleues, des grises, en voir de vertes et de pas mûres* = pasarlas canutas, pasarlo mal.

De un sentido pasivo (sufrir, padecer), estas construcciones pueden pasar a un sentido activo (infligir, hacer padecer a alguien):

> *en faire voir de toutes les couleurs à quelqu'un, en faire baver (des ronds de chapeau) à quelqu'un, en faire voir de vertes et de pas mûres à quelqu'un* = hacer pasarlas canutas a alguien.

Tanto en un bloque como en otro, los verbos *peiner à / pour* + infinitivo (estándar); *galérer à / pour* + infinitivo, *ramer pour* + infinitivo (coloquial) pueden sustituir dichas UF:

> *J'ai eu un mal du diable* [me ha costado Dios y ayuda] *à le convaincre de me dire la vérité. > J'ai peiné* [me ha costado] *à / pour le convaincre de me dire la vérité.*
>
> *J'en ai bavé* [las he pasado canutas] *tout l'hiver pour retrouver mon niveau d'anglais. Mais je n'ai jamais lâché. > J'ai galéré à / pour retrouver* [me ha costado] *mon niveau d'anglais. J'ai ramé pour retrouver* [me ha costado] *mon niveau d'anglais*.
>
> *Pékin va avoir toutes les peines à générer* [va a tener dificultades para…] *7% de croissance en 2015.* (https://m.lesechos.fr/0218968097.htm)
>
> *Nous avons eu toutes les peines du monde à* [nos ha costado mucho] *évacuer l'eau après les inondations.*
>
> *Ils eurent grand-peine à se frayer* [se las vieron y se las desearon] *un chemin à travers la cohue.*
>
> *De nos jours, un grand nombre de jeunes français seraient peut-être bien en peine de dire qui était Michel Rocard* [Hoy en día, a un gran número de jóvenes franceses tal vez les resultaría difícil decir quién fue Michel Rocard].

Por último, las UF de esfuerzo, con el sema [+Pérdida de control], se forman con frecuencia sobre la base de construcciones coloquiales o populares, referidas a productos alimentarios, que se caracterizan por su textura blanda, espesa, consistente, pegajosa…: *choucroute, semoule* (sémola), *couscous* (cuscús), *yaourt* (yogur), *purée* (puré), *cancoillotte* (queso untuoso del Jura). Todas estos nombres, relacionados con sustancias culinarias e inscritos en un universo imaginario de caos, en el que se enfanga la mente ante una situación de difícil control, están acompañados de verbos como *pédaler* (pedalear), *patiner* (patinar), *patauger* (chapotear), *s'enfoncer* (hundirse)... Expresar en español estas mismas referencias a la alimentación no es posible y por este motivo resulta necesario recurrir a otras expresiones metafóricas o incluso a combinaciones libres de palabras.

pédaler, (patiner, patauger) dans la choucroute, dans la semoule; pédaler dans le couscous, dans la cancoillotte, dans la purée, dans le yaourt (s'enfoncer dans le yaourt)… [estar atascado, no entender ni papa, no dar pie con bola, remar en el vacío, dar palos de ciego…]

Dans cette enquête, la police patine dans la semoule [da palos de ciego].

Les élèves qui ont passé l'épreuve Sciences en 2014 déclarent avoir pédalé dans la choucroute [no haber dado pie con bola]*! Christine Moreels leur propose des solutions. Le corrigé, c'est ici!* (http://www.education-et-numerique.org/corriges-bac-2014-newsletter/)

CONCLUSIONES

En este trabajo, hemos querido ofrecer, desde un enfoque temático, un repertorio de UF relativas al trabajo y sus correspondencias en español, atendiendo a las pautas marcadas por Gloria Corpas. A lo largo de este estudio, hemos podido apreciar cómo cada una de estas unidades ofrece un tipo específico de correspondencia:

- Correspondencia idéntica en forma y sentido desde un punto de vista morfosintáctico y semántico: *travailler comme un fou* = trabajar como un loco.
- Correspondencia idéntica en forma y sentido pero con la variación de uno de sus componentes: *gagner son entrecôte* = ganarse los garbanzos, las habichuelas.
- Correspondencia similar en sentido pero distinta en forma: *se mettre en quatre* = partirse el pecho.
- Correspondencia, expresada a través de una combinación libre de palabras o una palabra, ante la imposibilidad de transferir una UF del francés al español: *donner un coup de fouet à quelque chose* = impulsar, estimular, fomentar algo.

Por otra parte, el análisis de la estructura morfosintáctica de determinadas UF nos ha permitido abordar una serie de puntos interesantes de gramática contrastiva. Además, el enfoque semántico-pragmático de nuestro estudio nos ha llevado a descubrir una variada gama de UF y sus correspondencias, presentadas desde un planteamiento de gradualidad, con respecto a sus distintos niveles de intensidad y a sus múltiples registros lingüísticos.

No cabe duda de que también habría sido interesante abordar otros campos -la pereza y el trabajo fácil- como contrapunto al esfuerzo, aspecto que hemos abordado en nuestro estudio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

COLIN, J.P., MÉVEL, J.P.; LECLÈRE, Chr. (2002): *Dictionnaire de l'argot français et de ses origines.* Paris: Larousse.

GARCÍA-PELAYO, R. ; TESTAS, J. (2012): *Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*. Paris: Larousse.

GONZÁLEZ REY, I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

LE FUR, D. (2011): *Le Robert. Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. Paris: Le Robert.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

MOGORRÓN HUERTA, P. (2008): «Compréhension et traduction des locutions verbales», *Meta*, LIII: 378-406.

MOLINER, M. (1990): *Diccionario de uso del español* (2 tomos). Madrid: Editorial Gredos.

REY-DEBOVE, J.; REY, A. (2013): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris: Le Robert.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española.* Madrid: Editorial Gredos.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2015): «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica», *Paremia*, 24: 95-107.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18: 197-207.

TRICÁS PRECKELER, M. (1995): *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa.

